

International Working Group on Global Organic Textile Standard
- Technical Committee -

Manual for the implementation of the Global Organic Textile Standard

オーガニック・テキスタイル世界基準
実施マニュアル

Issue of 01 March 2011

2011年3月1日発行



Copyright: © 2011 by 'International Working Group
on Global Organic Textile Standard'

Contact:

www.global-standard.org

Translated by K. Mori

mori@joca.gr.jp

Table of contents

Principles 基本原則	3
Official interpretations for specific criteria of the GOTS, Version 3.0 GOTS Version 3.0の特定の判定基準の公式解釈	4
1.2 Scope and structure 範囲と構成	4
2.1 Requirements for organic fibre production オーガニック繊維の生産についての要件	4
2.3 General Requirements for chemical inputs in all processing stagesすべての加工工程で投入されるケミカルについての一般的な要件	5
2.3.1 Prohibited and restricted inputs 禁止されている投入物質と使用を制限される投入物質	4
2.3.2 Requirements related to hazards and toxicity 危険性と毒性に関する要件	7
2.3.3 Assessment basis for chemical inputs ケミカル投入物質の査定の基礎	8
2.4.6 Dyeing 染色	9
2.4.6 Dyeing and 2.4.7 Printing 染色と2.4.7プリント	10
2.4.7 Printing プリント	11
2.4.11 Waste Water Treatment 廃水処理	11
2.4.13 Record keeping & internal quality assurance 記録保持と内部での品質保証	12
2.4.14 Technical quality parameters 技術的品質パラメータ	13
2.4.15 Limit values for residues in GOTS Goods GOTS製品の残留物の限界値	14
2.4.16 Limit values for residues in additional materials and accessories 追加素材と付属物の残留物の限界値	14
3. Minimum social criteria 社会規範の最低条件	17
3.1 Scope 範囲	17
4.1 Auditing of processing, manufacturing and trading stages 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査	19
4.2 Testing of Technical Quality Parameters and Residues 技術的品質パラメータと残留物の試験	22

Principles

基本原則

This document provides interpretations and clarifications for specific criteria of the Global Organic Textile Standard (GOTS) and related publications (e.g. the Licensing and Labelling Guide) approved by the Technical Committee (TC) of the International Working Group (IWG) where the current wording of the specific criteria could lead to (or already led to) inconsistent, inappropriate or even incorrect interpretation. It may further contain requirements for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers.

このマニュアルは、国際作業グループ(IWG)の技術委員会(TC)で承認されたオーガニック・テキスタイル世界基準(GOTS)および関連出版物(例えばライセンスとラベリングの手引き)の規定に解釈と説明を与えるものである。特定の規定で使われている用語のなかには、矛盾していたり、不適当なあるいは間違っ了解釈を招く(あるいはすでに招いている)可能性があるからである。これは更に認証機関のためのGOTSの適用と、関連する品質保証システムの実施に関する要求事項を含んでいる。

This manual is to be seen as a flexible quality assurance tool of the TC to give advice and clarification to the GOTS approved certifiers and users of the GOTS where felt necessary as it can be up-dated short-term, however it does not deal with revision questions of the current standard version or even set any revised criteria.

このマニュアルは、TCが、GOTSの承認された認証機関とGOTS利用者に、早くにアップデートする必要があると感じられる場合にアドバイスと説明を与えるのに使う、柔軟性をもった品質保証ツールとみなすこともできる。しかしこのマニュアルでは、現行の基準改定に関する質問や改定規定の設定は扱っていない。

The interpretations, corrections and further clarifications as provided with this document are binding for all GOTS *Approved Certifiers* and users of the GOTS. Any products already assessed and certified on basis of other interpretations which were also plausible with regard to the current wording of the GOTS retain their assessed / certified status. Any new assessments and certifications must be based on the official interpretations, corrections and clarifications as provided for in this document as soon as possible but no later than 12 months after their release unless no other / specific advice is given.

このマニュアルに書かれている説明・解釈、訂正、詳細解説は、GOTSの承認された認証機関とGOTSの利用者すべてに適用されるものである。GOTSの用語に対して他の解釈に基づいて、すでに査定と認証をされたすべての製品については、その査定・認証の状況は維持される。特定の指示がない限り、発表後12ヶ月以内のできるだけ早期に、すべての新しい査定と認証はこのマニュアルに書かれている説明・解釈、訂正、解説に基づかなければならない。

Preliminary remarks:

In the following the (relevant section of a) chapter of the GOTS is quoted where the interpretations, and further clarifications refer to.

In case not the whole wording of one chapter is quoted, the symbol '...' is used.

注意事項:

下記の文章で、解釈と詳しい説明が必要な箇所については、GOTS基準の(関連する)条項が示されている。1項目全部の文章が引用されていない場合は、略して「…」が使われている。

Official interpretations for specific criteria of the GOTS, Version 3.0

GOTS Version 3.0の特定の判定基準の公式解釈

1.2 Scope and structure

1.2 範囲と構成

... "The final products may include, but are not limited to fibre products, yarns, fabrics, clothes and home textiles." ...

・・・「最終製品は、糸、生地、衣服、家庭用繊維製品を含む繊維製品であるが、これだけに限定されない」・・・

Interpretation:

解釈

In principle any product that can be considered as a textile fibre product is covered under the scope of this standard. The standard does not cover products made from non-fibre materials such as leather, skin, hide or rubber.

基本的な考え方として、どんな製品でも繊維製品とみなされるものは、この基準の範囲に含まれる。この基準は繊維以外の素材から作られた製品、例えばなめし皮、皮膚、獣皮、ゴムは含まない。

A product can only be certified and labelled ('organic' or 'made with organic') as a whole.

It is not possible to certify and label only a part or component of a product.

一つの製品は全体としてのみ 'organic' あるいは 'made with organic' として認証され、ラベルを付けることができる。その製品の一部や構成物のみを認証し、ラベルを付けることはできない。

2.1 Requirements for organic fibre production

2.1. オーガニック繊維の生産についての要件

"Approved are natural fibres that are certified organic and fibres from conversion period certified according to a recognised international or national organic farming standard by a certification body that has a valid accreditation for the recognised standard it certifies against and is that IFOAM accredited or internationally recognised (according to ISO 65)." ...

「承認されるのは、国際的あるいは国に認められた有機農法基準に従って認証機関によって認証されたサーティファイド・オーガニックとコンバージョン期間からの繊維である天然繊維である。またその認証機関はそれを認証する認められた基準での有効な資格認定を持つか、IFOAMの資格認定を持つあるいは(ISO65に従って)国際的に認められていること。」・・・

Interpretation:

解釈

USDA NOP, EC 834/2007, national regulations from countries recognised on the list of third countries according to regulation EC 345/2008 (only if compliance with all relating specifications as of EC 345/2008 is assured) and standards that are approved to comply with the IFOAM Basic Standards (IBS) are considered as 'recognised international or national standards'. An organic farming standard is approved to comply with IBS if a certification body is accredited to it by the IFOAM accreditation body IOAS (as IOAS assesses whether a standard meets the IBS prior accrediting a certification body to it).

アメリカ農務省のNOP、EC834/2007、それにEC345/2008の規則による第3国リストで承認された国々の国定規則(関連するすべての明細事項がEC345/2008と適応していることが確かめられた時のみ)と、IFOAMの基本基準(IBS)への適合を承認された基準が、「国際的あるいは国から認められた基準」とみなされる。認証機関がIFOAMの資格認定機関IOASにその資格認定をされる場合は、その有機農法基準がIBSへの適合の承認を受けることになる(認証機関の資格認証に先立って、IOASはその基準がIBSに合致するかどうか査定する形で)

Further clarifications:

補足説明

Organic fibre certification according to JAS is not possible. (-> per definition of JAS)

JASによるオーガニック繊維の認証は不可能(JASの定義により)。

Certification of 'in conversion' (resp. 'in transition') status is not possible according to USDA NOP. (-> per definition of NOP)

「in conversion (in transition ともいう)」の状況での認証はアメリカ農務省NOPでは不可能(NOPの定義により)。
 The organic fibre production and certification for textile products to be sold in the USA and labelled 'organic' or 'made with organic' according to GOTS must be based on USDA NOP.
 (-> per USDA policy)

GOTS によって「organic」あるいは「made with organic」のラベルを付けられ、アメリカで販売される製品の繊維生産と認証は、アメリカ農務省NOPに基づかなければならない(アメリカ農務省の方針により)。

2.3 General Requirements for chemical inputs in all processing stages

2.3 すべての加工工程で投入されるケミカルについての一般的な要件

2.3.1 Prohibited and restricted inputs

2.3.1 禁止されている投入物質と使用を制限される投入物質

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Aromatic solvents 芳香族溶剤	Prohibited 禁止
Chlorophenols (including their salts and esters) クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)	Prohibited (such as TeCP, PCP) 禁止 (TeCP テトラクロロフェノール・PCP ペンタクロロフェノールなど)
Complexing agents and surfactants 錯化剤と界面活性剤	Prohibited are: 禁止されている物質は - all APEOs すべてのアルキルフェノールエトキシレート類 (i.e. nonylphenol, octylphenol 例えばノニルフェノール、オクチルフェノール, APEOs terminated with functional groups 機能性グループとして分類されるアルキルフェノールエトキシレート類, APEO-polymers アルキルフェノールエトキシレート重合体) - EDTA(エチレンジアミン四酢酸), DTPA(ジエチレントリアミン5酢酸), NTA(ニトリロ三酢酸) - LAS (直鎖アルキルベンゼンスルフォネート), a-MES (α -メチルエステルスルフォネート)
Fluorocarbons 有機フッ素化合物類	Prohibited 禁止 (such as PFOS (パーフルオロオクタンスルホン酸) and PFOA(パーフルオロオクタン酸))
Formaldehyde and other short-chain aldehydes ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類	Prohibited 禁止
Genetically modified organisms (GMO's) and their derivatives (including enzymes derived from genetically modified organisms) 遺伝子組換え生物(GMO)とその派生物(遺伝子組換え生物由来の酵素を含む)	Prohibited 禁止
Halogenated solvents ハロゲン化溶剤	Prohibited 禁止
Heavy metals 重金属	Prohibited, <i>inputs must be 'heavy metal free'</i> . Impurities must not exceed the limit values as defined in annex A. Exceptions valid for dyes and pigments are set in chapter 2.4.6. and 2.4.7. 禁止、投入物質は重金属を含んではならない。不純物は付表 A に定める限界値を超えてはならない。染料と顔料に有効な例外規定は 2.4.6 と 2.4.7 条に定める。
Inputs containing functional nanoparticles (= particles with a size	Prohibited 禁止

1-100nm) 機能性のあるナノ粒子を含む投入物質(粒子サイズ1-100ナノメートル)	
Inputs with halogen containing compounds ハロゲンを含む化合物の投入物質	Prohibited are <i>inputs</i> that contribute > 1% <i>permanent AOX</i> to primary effluent. 禁止されるのは一次処理廃水に1%以上の永久吸着性有機ハロゲン化合物(Permanent AOX)を生み出す投入物質
Organotin compounds 有機スズ化合物	Prohibited 禁止(such as 例えば DBT(ジブチル錫), MBT(モノブチル錫), TBT(トリブチル錫), DOT(ジオクチル錫), TPhT(トリフェニル錫))
Plasticizers 可塑剤	Prohibited are: 禁止されるのは PAH (多環芳香族炭化水素), phthalates (フタレート), Bisphenol A (ビスフェノールA) and all other plasticizers with endocrine disrupting potential またその他すべての内分泌かく乱性の疑われる可塑剤
Quaternary ammonium compounds 第四級アンモニウム化合物	Prohibited are: 禁止されるのは DTDMAC (ビスジメチルアンモニウムクロリド), DSDMAC (ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド) and DHTDMAC (ジジメチルアンモニウムクロリド)
Substances and preparations that are prohibited for application in textiles with a recognised internationally or a nationally valid legal character 認められた国際的または国の有効な法的指定書でテキスタイルへの使用が禁止されている物質と配合剤	Prohibited 禁止
Substances and preparations having restrictions in usage for application in textiles with a recognised internationally or nationally legal character 認められた国際的または国の法的指定書でテキスタイルへの使用を制限されている物質と配合剤	The same restrictions apply, provide the <i>substances</i> and <i>preparations</i> are not already prohibited or have stricter restrictions criteria according to this standard. <i>Substances</i> listed in regulation EC 552/2009 (amending regulation EC 1907/2006 (REACH), annex XVII), and the 'candidate list of substances of very high concern for authorisation' of the European Chemicals Agency (ECHA) are prohibited. もしその物質や配合剤がこの基準に従って禁止されていない、あるいはより厳しい制限の判定基準を持っている場合は、同じ制限を適用する。EC規則552/2009(EC規則1907/2006、REACH規則附属書XVIIの修正)、欧州化学物質庁(ECHA)の認可のための高懸念物質候補リストにリストされた物質は禁止。

Interpretation:

解釈

Most of the inputs listed in this sector as prohibited are banned under GOTS anyway as they do not meet the requirements related to hazards and toxicity of chapter 2.3.2. Reasons for still explicitly listing them in this chapter include public or sector specific attention to these substances.

このセクターで禁止とリストされているほとんどの投入物質は、いずれにせよ2.3.2項の危険性と毒性に関する要件に合わないためGOTSの下では禁止とされる。それでもなおこの項でそれらを明白にリストしている理由は、これらの物質に公的なあるいは分野の特定の注目があるため。

The substances listed above are prohibited regardless if applied as pure substance or as part of a preparation.

上記に掲示された物質は、純粋な物質としても配合物の一部としても使用することは禁じられている。

In particular preparations are prohibited if one or more of the substances of this section are present above the limit, above which the substance(s) need(s) to be declared in the MSDS (prepared according to one of the equivalent norms / directives as listed in chapter 2.3.3.). In a given case of

doubt about the applicable limit, the respective GHS (Global Harmonised System) criterion is to be taken as decisive requirement.

特にこの項の物質の一つ以上が濃度限度を超えて存在する場合は、配合物は禁止されている。その場合、濃度限度を越える物質は、(次の章でリストされた同等の規則/規定のどれかに従って)MSDSによって申告しなければならない。適用可能な濃度限度に疑いがある場合は、対応するGHS(Global Harmonised System)の基準値が最終的な要件として適用される。

Preparations containing substances of this section, for which the applicable norms / directives do not provide for a duty of declaration are prohibited if they contain these substances above a limit of 0,1%. These substances include especially nano particles as well as GMO's, their derivatives and enzymes derived from GMO's.

この項の物質を含む配合物は、適用可能な規則/規定が申告の義務を規定していなくても、これらの物質を限度の、0.1%以上含む場合は禁止される。これらの物質は特にナノ粒子とGMO(遺伝子組み換え生物)、その派生物、GMOから派生した酵素を含む。

References:

参照

Regulation EC 552/2009:

<http://eurlex.europa.eu/Notice.do?val=497250:cs&lang=en&list=497250:cs,&pos=1&page=1&nbl=1&pgs=10&hwords=552/2009~>

European Chemicals Agency (ECHA), candidate list:

http://echa.europa.eu/chem_data/authorisation_process/candidate_list_table_en.asp

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
...	
Inputs with halogen containing compounds ハロゲンを含む化合物の投入物質	Prohibited are <i>inputs</i> that contribute > 1% <i>permanent</i> AOX to primary effluent. 禁止されるのは一次処理廃水に1%以上の永久吸着性有機ハロゲン化合物 (Permanent AOX)を生み出す投入物質
...	

...
and

Annex A) Definition: "AOX is permanent, if the molecular structure of the input contributes halogenated organic compounds to wastewater generated during fibre processing." ...

...
また

附表A) 用語の定義: 「投入物質の分子構造が、繊維の製造加工工程から排出された廃水にハロゲン化した有機化合物を発生させる場合には、その吸着性有機ハロゲン化合物はパーマナント(永久性)である。」...

Interpretation:

解釈

Inputs with a total content of organically bound halogens > 1% can only be approved if it is plausible that the permanent AOX content is < 1%. To determine the plausibility parameters such as molecular structure, fixation rate and solubility in effluent are to be considered.

The applicable test method for contribution of halogenated organic compounds to wastewater in this context is the norm DIN EN ISO 9562.

有機結合したハロゲンの総含有量が1%以上の投入物質は、その投入物質の分子構造からの永久性AOXの含有量が1%未満ということが説得力のある場合のみ承認される。分子構造や安定度、廃水への溶解度などの説得力のあるパラメータの測定法は検討予定である。

この文脈でのハロゲン化した有機化合物の廃水での発生に対する使用可能なテスト方法はDIN EN ISO 9562 の規定である。

2.3.2 Requirements related to hazards and toxicity

2.3.2 危険性と毒性に関する要件

Substance group 物質グループ	Criteria 判定基準
Inputs that are assigned to specific risk phrases (hazard statements) related to health hazards 健康への危険性に関して特定のリスク・フレーズに該当する投入物質	... Prohibited are preparations that contain at least one substance that is assigned to any of these risk phrases or combinations thereof 禁止されるのはこれらのリスク・フレーズあるいはその組み合わせのどれかに該当する物質を、ひとつでも含む配合剤...

Interpretation:

解釈

A *preparation* is prohibited if any of the risk phrases or combinations thereof as listed in this section is assigned or may be assigned at the time of application to it or to at least one of the contained *substances* in case it is present above the concentration limit, above which the *substance(s)* need(s) to be declared in the MSDS (prepared according to one of the equivalent norms / directives as listed in chapter 2.3.3.). In a given case of doubt about the applicable concentration limit, the 2001/58/EEC criterion is to be taken as decisive requirement - alternatively the equivalent GHS classifications will be considered.

ある配合剤が、この項でリストされたリスク・フレーズあるいはその組み合わせのどれかに、使用時に該当する、あるいは該当するかもしれない場合、あるいはその含有物質の少なくとも一つが濃度限度を超える場合は、禁止される。濃度限度を超える物質は、(この章に提示してある同等の規則/規定のどれかに従って)MSDS によって申告しなければならない。適用する濃度限度に疑いがある場合は、2001/58/EEC の基準値が最終的な要件として適用される。もしEU の MSDS が利用できない場合は、代わりにGHS 分類が同等と見なされる。

References:

参照

Global Harmonized System (GHS), 3rd revision 2009:

http://www.unece.org/trans/danger/publi/ghs/ghs_rev03/03files_e.html

Directive 67/548/EEC:

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31967L0548:en:NOT>

Directive 1999/45/EC:

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31999L0045:en:NOT>

Directive 2006/8/EC:

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32006L0008:en:NOT>

Regulation EC 1272/2008:

<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?pos=4&hwords=1272%2F2008%7E&page=1&lang=en&pgs=10&nbl=6&list=516252:cs.500326:cs.485811:cs.486098:cs.485673:cs.496044:cs>

2.3.3 Assessment basis for chemical inputs

2.3.3 ケミカル投入物質の査定の基礎

“Basis for assessment of all chemical inputs (substances and preparations) is the Material Safety Data Sheet (MSDS), prepared according to an applicable recognised norm or directive. The Approved Certifiers should, where appropriate and felt necessary, include further sources of information (such as additional toxicological and environmental data on specific components of the auxiliary agents, test reports and independent lab analysis) in the assessment.

「すべてのケミカル投入物質(物質と配合剤)の査定の基礎は、適用可能な認められた規則や指令に基づいて作られたMSDS(製品安全データシート)である。承認された認証機関は、査定時に適切かつ必要と感じた場合は、更なる情報資料(例えば特定の加工助剤の組成についての追加的な生物毒性や環境的なデータ、試験報告、独立したラボの分析資料)を含めて検討することが望ましい。

Certifiers with approval for this specific scope are authorised to issue conformity documents to the chemical supply industry listing the trade names of preparations that have been assessed and found to be compliant with the criteria of this standard.

All chemical *inputs* intended to be used to process GOTS Goods are subject to approval by a GOTS *Approved Certifier* prior to their usage.”

この特定の範囲での承認を持つ認証機関は、それが査定されこの基準の判定基準に従っていることが判明した、配合剤の商品名をリストした適合書類を化学薬品メーカーに発行する権限を与えられている。GOTSの製品の加工に使用おうとされるすべてのケミカル投入物質は、使用に先立ってGOTSの承認された認証機関の承認の対象となる。」

Interpretation:

解釈

“Applicable recognised norms or directives” according to which a MSDS of a chemical input (substance or preparation) has to be prepared in this context are:

この文脈で、ケミカル投入物質(物質と配合剤)のMSDS(製品安全データシート)が、それに基づいて作られた「適用可能な認められた規則や指令」は以下の通りである。

- ANSI Z400.1-2004
- ISO 11014-1
- 1907/2006EEC (Reach)
- 2001/58/EEC
- GHS (Global Harmonised System)
- JIS Z 7250:2005, Part 1

“Certifiers with approval for this specific scope” in this context are those Approved Certifiers authorized for the scope: “Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive lists” (= scope 4 of the ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’, chapter 4.2). The actual approval status of the certifiers can be checked on the website:

<http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html>

この文脈で「この特定の範囲での承認を持つ認証機関」は、「ポジティブ・リストヘテキスタイルの加工助剤(ケミカル投入物質)の記載を承認をされた」範囲で承認された認証機関である(=「認証機関の承認手続きと要件」、4.2項の範囲4で規定された)。認証機関の具体的な承認の状況はウェブサイトを確認することができる。

Certifiers with approval for this scope are obliged to make their lists of approved chemical inputs available to all Approved Certifiers. The lists are to be taken as applicable tool for input assessment in the GOTS certification scheme by all Approved Certifiers. In case of conflicting decisions (product approved by one that is declined by another certifier), certifiers are requested to achieve consistent assessment by sharing their proofs of assessment. If this fails in last instance the Technical Director / Technical Committee of the IWG decides after screening the provided technical information on the chemicals in question.

この範囲の承認を持つ認証機関は、他のすべての承認された認証機関が見ることのできるもので、彼らの承認されたケミカル投入物質のリストを作る義務を負う。このリストはすべての承認された認証機関で、GOTSの認証スキームによる投入物質の査定での応用可能なツールとして使われる。判断が矛盾する場合(1つの認証機関で承認された化学製品が他の認証機関で拒否された)、認証機関は彼らの査定の証拠資料を共有することにより、矛盾のない査定を達成することが求められる。もし最終の実証で失敗した場合は、当該ケミカルの提供された技術情報をスクリーニングした後に、IWGのテクニカル・ディレクター/技術委員会が判断する。

2.4.6 Dyeing

2.4.6. 染色

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	... Prohibited are azo dyes that release carcinogenic arylamine compounds (MAC III, category 1,2,3) Prohibited are (disperse) dyes classified as allergenic. ... …禁止されるのは発癌性アールアミン化合物を発生するアゾ染料 (MAC III カテゴリー1,2,3) 禁止されるのはアレルギー誘発性に分類される(分散)染料…

Specification:

特定

Azo dyes MAC III, category 1 (with CAS no):

MAC III のカテゴリー1 に属するアゾ染料(と CAS ナンバー)

4-Aminobiphenyl (92-67-1)	2-Naphthylamine (91-59-8)
Benzidine (92-87-5)	o-Toluidine (59-53-4)
4-Chloro-o-toluidine (95-69-2)	

Azo dyes MAC III, category 2 (with CAS no):

MAC III のカテゴリー2 に属するアゾ染料(と CAS ナンバー)

o-Aminoazotoluene (97-56-3)	4,4'-Methylene-bis-(2-chloroaniline) (101-14-4)
2-Amino-4-nitrotoluene (99-55-8)	4,4'-Oxydianiline (101-80-4)
p-Chloroaniline (106-47-8)	4,4'-Thiodianiline (139-65-1)
2,4-Diaminoanisole (615-05-4)	2,4-Toluyldiamine (95-80-7)
4,4'-Diaminobiphenylmethane (101-77-9)	2,4,5-Trimethylaniline (137-17-7)
3,3'-Dichlorobenzidine (91-94-1)	o-Anisidine (90-04-0)
3,3'-Dimethoxybenzidine (119-90-4)	2,4-Xylidine (95-68-1)
3,3'-Dimethylbenzidine (119-93-7)	2,6-Xylidine (87-62-7)
3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane (838-88-0)	4-Aminoazobenzene (60-09-3)
p-Cresidine (120-71-8)	

Azo dyes MAC III, category 3 (with CAS no):

MAC III のカテゴリー3 に属するアゾ染料(と CAS ナンバー)

5-Chloro-2-methylaniline (95-79-4)	p-phenylenediamine (106-50-3)
N,N-Dimethylaniline (121-69-7)	

The following disperse dyes are prohibited (because of their allergenic potential):

下記の分散染料は(アレルギー誘発の可能性のため)禁止される:

Blue 1	Orange 1	Violet 93
Blue 3	Orange 3	Yellow 1
Blue 7	Orange 37	Yellow 3
Blue 26	Orange 76	Yellow 9
Blue 35	Orange 149	Yellow 23
Blue 102	Red 1	Yellow 39
Blue 106	Red 11	Yellow 49
Blue 124	Red 15	Yellow 54
Blue 291	Red 17	Yellow 64
Brown 1	Violet 1	

2.4.6 Dyeing and 2.4.7 Printing

2.4.6 染色と 2.4.7 プリント

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
Selection of dyes and Auxiliaries 染料と助剤の選定	... The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited. ...IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。

Reference:

参照

Red List of the IUCN:

<http://www.iucnredlist.org/>

2.4.7 Printing

2.4.7 プリント

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準
Selection of dyes, pigments and auxiliaries 染料、顔料、助剤の選定	... Prohibited are azo dyes and pigments that release carcinogenic arylamine compounds (MAC III, category 1, 2, 3)... …の発癌性アリアルアミン化合物を発生するアゾ染料と顔料(MAC III カテゴリ一1,2,3) は禁止…

Interpretation:

解釈

Prohibited azo pigments that may release carcinogenic amine compounds (*or generate the same in a chemical follow-up reaction) include:

発癌性のあるアミン化合物を放出(*あるいはその後の化学反応で同様の物を発生)するかもしれないので禁止されるアゾ顔料には、以下の物が含まれる:

Azo Pigment Red 8, Red 22, Red 23* and Red 38

2.4.11 Waste Water Treatment

2.4.11. 廃水処理

“Wastewater from all wet processing sites must be treated in an internal or external functional wastewater treatment plant before discharged to surface waters.” ...

「すべての湿潤加工の現場から出る廃水は、内部か外部の機能的な廃水処理プラントで、地表水に排水される前に処理されなければならない」…

Interpretation:

解釈

The question whether a treatment plant is functional or not mainly depends on the inputs used in wet processing. For a unit only performing dyeing with natural dyes and auxiliaries, a simple biological treatment system may be appropriate whereas for an industrial unit working with chemical dyes and auxiliaries at least a 2-stage treatment plant is requested. Units using auxiliaries that are approved because of its adequate eliminability (e.g. acc. to OECD 302B) must in addition have a functioning treatment of the sludge.

処理プラントが機能的であるか否かの疑問は、主に湿潤加工工程に使われる投入物質によって異なる。単に天然の染料と助剤のみで行う施設には、単純な活性汚泥による処理システムが相応しいが、化学染料と化学助剤を使用する工場レベルの施設では、最低2段階の処理プラントが要求される。十分な減少性により認可された助剤(例えば OECD302BIに合致)を使う施設は、これに加えて沈澱槽の機能的な処理を持たなければならない。

... “Wastewater from wool scouring sites must, when discharged to surface waters after treatment (whether on-site or off site), have a COD content of less than 45 g/kg greasy wool.

…「ウールの洗毛場から出る廃水は、廃水処理後(内部と外部にかかわらず)地表水に排水するときはCOD(化学的酸素要求量)を洗毛前のウールに対して45g/kg以下にしなければならない。

... Wastewater from all other wet-processing sites must, when discharged to surface waters after treatment (whether on-site or off site), have a COD content of less than 20g/kg of textile output expressed as an annual average.” ...

…その他のすべての湿潤加工の現場から出る廃水は、廃水処理後(内部と外部にかかわらず)地表水に排水するときは、COD(化学的酸素要求量)を、年平均の表現でテキスタイル生産量の 20g/Kg 以下にしなければならない。」…

Clarification:

説明

The applicable test method for COD determination is ISO 6060.

CODの判定で適用可能な試験方法はISO 6060である。

The applicable calculation method in this context is as following:

この文脈での適用可能な計算方法は下記の通り

$(C/1000) \times (V \times 1000) / (W \times 1000) = \dots\dots\dots \text{COD g/kg}$

with:

C (in mg/l) = COD concentration in water discharged to surface waters after treatment

処理後地表水に排水される水に含まれるCODの濃度

V (in m³) = Volume of water discharged in the calculation period

計算期間中に排水される水の量

W (in ton) = Weight of textile output in tonnage in the calculation period

計算期間中に完成するテキスタイルのトンでの重量

... “The copper content must not exceed 0.5 mg/l.” ...

…「銅の含有量は0.5 mg/lを超えてはならない。」…

Clarification:

説明

The applicable test method to determine copper in wastewater is ISO 8288.

銅の判定で適用可能な試験方法はISO 8288である。

2.4.13 Record keeping & internal quality assurance

2.4.13. 記録保持と内部での品質保証

... “Certified Entities purchasing organic fibres must receive and maintain transaction certificates (=certificates of inspection), issued by a recognised certifier and certified in accordance with the criteria of chapter 1.4 for the whole quantity purchased.

Certified Entities purchasing GOTS Goods must receive and maintain a proof on the GOTS certified status (e.g. transaction certificate) issued by an Approved Certifier for the whole quantity of GOTS Goods purchased.” ...

…「オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について1.4項の判定基準に従って認証され、認められた認証機関によって発行された取引認証書(=検査の認証書)を受け取り、保持しなければならない。GOTS製品を買い付ける認証された企業は、買い付けたGOTS製品の全数量について、いずれかの承認された認証機関が発行したGOTSの認証状況の証明(例えば取引認証書)を受け取り、保持しなければならない。」…

Interpretation:

解釈

Transaction Certificates (TCs) for 'organic' or 'organic in conversion' fibres and GOTS Goods shall contain the following minimum information:

「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」の繊維と、GOTS製品に発行される取引認証書(TC)には最小限下記の情報が記載される。

- a. Name and address of the Certification Body that issued the certification;
a. 認証書を発行した認証機関の名前と所在地
- b. Name(s) and address(es) of the producer(s) / processor(s) of the certified products;
b. 認証製品の生産者あるいは製造加工業者の名前と所在地
- c. Name and address of the consignee of the certified products;
c. 認証製品の荷受人の名前と所在地
- d. Name and address of the exporter of the certified products, if applicable;
d. 必要なら、認証製品の輸出業者の名前と所在地
- e. Name and address of the importer of the certified products, if applicable;
e. 必要なら、認証製品の輸入業者の名前と所在地
- f. The scope of the certification granted, including
f. 与えられる認証の範囲には下記のものが含まれる

- The products certified, which may be identified by name and type and further be specified by net (and gross) weight, no. of pieces, length and codes or numbers (s.a. lot no., container no., bill of lading), whatever applicable

認証製品を特定する、商品名や品目、さらにネット(グロスも)重量、数量、長さ、製品コードあるいは番号(例えばロット番号、コンテナ番号、B/L)、その他必要事項

- The fibre material composition of the products certified, if applicable
必要なら、認証製品の繊維素材構成
- The basis for the certification:
認証のための基礎
 - The organic farming standard(s) (e.g. USDA NOP and/or EEC Organic Regulation 834/2007) that are the basis for certification of fibre production must be mentioned
繊維生産の認証のための基礎となる有機農法基準(例えばUSDA NOP、EEC有機規定834/2007)は記載されなければならない。
 - GOTS must be mentioned as basis for processing certification
製造加工の認証の基礎としてGOTSが記載されなければならない。
- The certified status of the fibres ('organic' or 'organic-in conversion') resp. label grading of the GOTS Goods ('organic' resp. 'organic-in conversion' or 'made with (x%) organic materials' resp. 'made with (x%) organic-in conversion materials'), and
繊維の認証された状況(「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」)のそれぞれと、GOTS製品のラベル等級(「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」、「made with (x%) organic materials」あるいは「made with (x%) organic-in conversion materials」のそれぞれ)と
- The effective date of certification.
認証の有効日

Transaction Certificates (TCs) for organic (or organic 'in conversion') fibres should reflect the interpretation and clarifications as provided for chapter 2.1 of GOTS in this document. TCs for GOTS Goods issued on basis of an organic production standard or another processing standard cannot be accepted in the GOTS supply chain.

オーガニック(あるいはオーガニック・イン・コンバージョン)繊維の取引認証書(TC)は、このマニュアルの2.1項に書かれている解釈と補足説明を反映することが望ましい。オーガニック生産基準あるいはGOTS以外の加工基準に基づいてGOTS製品用に発行された取引認証書は、GOTSのサプライ・チェーンでは受け入れられない。(訳者注: 農法基準でテキスタイル認証はできない)

2.4.14 Technical quality parameters

2.4.14 技術的品質パラメータ

Interpretation:

解釈

The following table provides for alternate acceptable test methods to the methods as provided for in GOTS. The criteria (fastness resp. dimensional change levels) are the same as for the respective main test method:

下記の表はGOTSに規定された試験方法の代替として受け入れられる試験方法を示している。判定基準(堅牢度のそれぞれと寸法変化のレベル)はそれぞれの主要試験方法と同じである。

Parameters パラメータ	Main test method 主要試験方法	Alternate acceptable test methods 代替として受け入れられる試験方法
Rubbing fastness, dry 摩擦堅牢度(乾) for fibre blends 繊維ブレンドの場合	ISO 105x12	AATCC 8, DIN 54021, JIS L0849
Rubbing fastness, wet 摩擦堅牢度(湿)	ISO 105x12	AATCC 8, DIN 54021, JIS L0849
Perspiration fastness, alkaline and acid 汗堅牢度(アルカリ性・酸性) for fibre blends 繊維ブレンドの場合	ISO 105 E04	AATCC 15, DIN 54020, JIS L0848
Light fastness 耐光堅牢度	ISO 105 B02	AATCC 16 option 3, DIN 54004, JIS L0843
Dimensional changes after washing at 40°C resp. at 30°C for animal fibre material and blends thereof. 40°Cと獣毛素材とそのブレンド30°Cの洗濯後の寸法変化 This criterion is only valid for the	ISO 6330	AATCC 135 (fabrics) and 150 (garments), DIN 53920, JIS L1018

garment sector. ... この判定基準は衣服素材のみに有効		
Washing fastness when washed at 60°C 60°Cの温水時の洗濯堅牢度	ISO 105 C06 C1M	AATCC 61 option 3A (at 140°F), DIN EN 20105-C03, JIS L0844

2.4.15 Limit values for residues in GOTS Goods and

2.4.16 Limit values for residues in additional materials and accessories

2.4.15 GOTS製品の残留物の限界値と、2.4.16 追加素材と付属物の残留物の限界値

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
...
Glyoxal and other short-chain aldehydes グリオキサールとその他の 短鎖アルデヒド類	< 20 mg/kg [respective それぞれ] < 300 mg/kg (no skin contact) 肌への接触なし < 75 mg/kg (skin contact) 肌への接触 < 20 mg/kg (babywear) ベビーウェア	Extraction, HMBT, Photometry UV/VIS 抽出、HMBT、紫外・可視分光分析
...

Interpretation:

解釈

Aldehydes up to carbon no. 6 and both mono- and dialdehydes are considered as 'short chain aldehydes' in this context.

この文脈では、炭素の鎖の数が6までで、アルデヒド基(-CHO)1個または2個を持つアルデヒドは「短鎖アルデヒド」とみなされる。(訳者注: グリオキサールは繊維製品のパーマネント加工剤(衣類やカーテンなどに折目や波をつける))

Since the prescribed method (photometry UV/VIS) is not appropriate to experimentally determine a detected aldehyde, a specific method for the short chain aldehydes and glyoxal such as GC/MS and LC/MS should be used.

規定された方法(紫外・可視分光分析)は、経験上アルデヒドの検出には不適當なので、短鎖アルデヒドとグリオキサールにはGC/MS やLC/MS などの特別な方法が使われることが望ましい。

(訳者注: GC/MS とLC/MS、ガスクロマトグラフ(GC)あるいは液体クロマトグラフ(LC)のいずれかと組み合わせた質量分析)

Parameter パラメータ	Criteria 判定基準	Test method 試験方法
...
Pesticides, sum parameter 農薬 の総量		
All natural fibres (except shorn wool), cert. organic すべての天然繊維(ショーンウールを除く) 認証オーガニック	< 0.1 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS)
Shorn wool, cert. organic ショーンウール、認証オーガニック	< 0.5 mg/kg	
[respective]		
All natural fibres (except shorn wool), cert. organic すべての天然繊維(ショーンウールを除く) 認証オーガニック	< 0.5 mg/kg	§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS)
Shorn wool, cert. organic ショーンウール、認証オーガニック	< 1.0 mg/kg	(GOTS version 3.0, DIN 38409-14 i.A.) MB: This is a mistake; the newly introduced test methods should be used.

Interpretation:

解釈

Pesticides relevant for testing in vegetable and animal fibres are listed below:

植物と動物の繊維での試験方法と農薬の関係は以下の通り。(xマークは適用可能)

Name of pesticide	CAS No.	Applicable for testing in	
		Vegetable fib.	Animal fib.
2,3,5,6-Tetrachlorophenol	935-95-5	x	
2,4,6-Trichlorophenol	88-06-2	x	
2,4,5-Trichlorophenoxyacetic acid (2,4,5-T)	93-76-5	x	
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid (2,4-D)	94-75-7	x	
Acetameprid	135410-20-7	x	
Aldrin	309-00-2	x	x
Atrazine	1912-24-9	x	
Azinphos	2642-71-9	x	
Azinphos-methyl	86-50-0	x	
Alpha- and beta-Endosulfan	959-98-8 33213-65-9	x	x
Bifenthrin	82657-04-3	x	
Bendiocarb	22781-23-3	x	
Bioresmethrin	28434-01-7		x
Bromophos-ethyl	4824-78-6	x	x
Buprofezin	69327-76-0	x	
Captafol	2425-06-1	x	
Carbaryl	63-25-2	x	x
Carbosulfan	55285-14-8	x	
Clethodim	99129-21-2	x	
Chlordane	57-74-9		x
Chlordimeform	6164-98-3	x	
Chlorpyrifos-ethyl	2921-88-2	x	x
Chlorpyrifos-methyl	5598-13-0	x	x
Chlorfenapyr	122453-73-0	x	
Chlorfenvinphos	470-90-6	x	x
Chlorfluazuron	71422-67-8	x	
Coumaphos	56-72-4	x	x
Cyfluthrin	68359-37-5	x	x
Cyhalothrin	91465-08-6	x	x
Cyclanilide	113136-77-9	x	
Cypermethrin	52315-07-8	x	x
DDD (op- and pp-)	53-19-0, 72-54-8	x	x
DDE (op- and pp-)	3424-82-6, 72-55-9	x	x
DDT, o,p-	789-02-6	x	x
DDT, p,p-	50-29-3	x	x
DEF/ 2,4 Dichlorodiphenyldichloroethane	78-48-8	x	
Deltamethrin	52918-63-5	x	x
Diafenthiuron	80060-09-9	x	
Diazinon	333-41-5	x	x
Dichlofenthion	97-17-6		x
Dichlorprop	120-36-2	x	
Dichlorvos	62-73-7	x	x
Dicrotophos I	141-66-2	x	
Dieldrin	60-57-1	x	x

Diflubenzuron	35367-38-5		x
Dimethoate	60-51-5	x	x
Dinoseb and salts	88-85-7	x	
Diuron	330-54-1	x	
Empenthrin	54406-48-3		x
Endosulfansulfate	1031-07-8	x	x
Endrin	72-20-8	x	x
Esfenvalerate	66230-04-4	x	x
Ethion	563-12-2	x	x
Fenchlorphos	299-84-3	x	x
Fenitrothion	122-14-5	x	x
Fenthion	55-38-9		x
Fenpropathrin	39515-41-8	x	
Fenvalerate	51630-58-1	x	x
Fipronil	120068-37-3	x	
Flumethrin	69770-45-2		x
Heptachlor	76-44-8		x
Heptachlor epoxide	1024-57-3		x
Hexachlorobenzene (HCB)	118-74-1		x
Hexachlorocyclohexane - a-Lindane	319-84-6		x
Hexachlorocyclohexane - b-Lindane	319-85-7		x
Hexachlorocyclohexane - d-Lindane	319-86-8		x
Imidacloprid	138261-41-3	x	
Lindane	58-89-9	x	x
Lufenuron	103055-07-8	x	
Malathion	121-75-5	x	x
MCPA	94-74-6	x	
MCPB	94-81-5	x	
Mecoprop	93-65-2	x	
Metolachlor	51218-45-2	x	
Methomyl	16752-77-5	x	
Mevinphos	7786-34-7	x	
Methamidophos	10265-92-6	x	
Methoxychlor	72-43-5	x	x
Mirex	2385-85-5	x	
Monocrotophos	6923-22-4	x	
Parathion-ethyl	56-38-2	x	x
Parathion-methyl	298-00-0	x	x
Pendimethalin	40487-42-1	x	
PCP/ Pentachlorophenol	87-86-5	x	x
Permethrin	52645-53-1	x	x
Perthane	72-56-0	x	
Phosmet	732-11-6	x	
Phoxim / Baythion	14816-18-3	x	
Pirimiphos-ethyl	23505-41-1	x	x
Pirimiphos-methyl	29232-93-7		x
Profenophos	41198-08-7	x	
Prometryn	83653-07-0	x	
Pymetrozine	123312-89-0	x	
Propetamphos	31218-83-4		x
Pyrethrum	8003-34-7	x	x

Quinalphos	13593-03-8		x
Quintozine	82-68-8	x	
Teflubenzuron	83121-18-0	x	
Thiamethoxam	153719-23-4	x	
Tetrachlorvinphos	22350-76-1		x
Toxaphene	8001-35-2	x	
Telodrin	297-78-9	x	
Strobane	8001-50-1	x	
Transfluthrin	118712-89-3		x
Trifluralin	1582-09-8	x	
Triflumuron	64628-44-0		x
Thiodicarb	59669-26-0	x	
Thidiazuron	51707-55-2	x	
Tolclofos-methyl	57018-04-9	x	
Trifloxysulfuron-sodium	199119-58-9	x	

3. Minimum social criteria

3. 社会規範の最低条件

3.1 Scope

3.1. 範囲

... “For adequate implementation and assessment of the following specific criteria the corresponding key conventions of the International Labour Organization (ILO) have to be taken as the relevant basis for interpretation.”

…「下記の特定の判定基準の適切な実施と査定のため、国際労働機関(ILO)の対応する主要な協定が解釈上の適切な基礎として取り入れられなければならない。」

Interpretation:

解釈

The following ILO conventions ‘correspond’ to the specific GOTS minimum criteria:

下記の国際労働機関(ILO)の協定がGOTSの最低条件と「対応」する

3.2. Employment is freely chosen:

3.2. 雇用は自由選択である

C29 - Forced Labour Convention

強制労働に関する条約

C105 - Abolition of Forced Labour Convention

強制労働の廃止に関する条約

3.3. Freedom of association and the right to collective bargaining are respected:

3.3. 組合結成の自由と団体交渉の権利は尊重される

C87 - Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention

結社の自由及び団結権の保護に関する条約

C98 - Right to Organise and Collective Bargaining Convention

団結権及び団体交渉権についての原則の適用に関する条約

C135 - Workers' Representatives Convention

企業における労働者代表に与えられる保護及び便宜に関する条約

C154 - Collective Bargaining Convention

団体交渉の促進に関する条約

3.4. Working conditions are safe and hygienic:

3.4. 労働環境は安全で衛生的である

C155 - Occupational Safety and Health Convention

職業上の安全及び健康並びに作業環境に関する条約

3.5. Child labour must not be used:

3.5. 児童労働は使ってはならない

C138 - Minimum Age Convention

就業が認められるための最低年齢に関する条約

C182 - Worst Forms of Child Labour Convention

最悪の形態の児童労働の禁止及び撤廃のための即時の行動に関する条約

3.6. Living wages:

3.6. 生活賃金(生活ができる賃金)

C95 - Protection of Wages Convention

賃金の保護に関する条約

C131 - Minimum Wage Fixing Convention

開発途上にある国を特に考慮した最低賃金の決定に関する条約

3.7. Working hours are not excessive:

3.7. 労働時間は過剰ではない

C1 - Hours of Work (Industry) Convention

工業的企業に於ける労働時間を1日8時間かつ1週48時間に制限する条約

C14 - Weekly Rest (Industry) Convention

工業的企業に於ける週休の適用に関する条約

C30 - Hours of Work (Commerce and Offices) Convention

商業及び事務所における労働時間の規律に関する条約

C106 - Weekly Rest (Commerce and Offices) Convention

商業及び事務所における週休に関する条約

3.8. No discrimination is practised:

3.8. 差別禁止が実践されている

C100 - Equal Remuneration Convention

同一価値の労働についての男女労働者に対する同一報酬に関する条約

C111 - Discrimination (Employment and Occupation) Convention

雇用及び職業についての差別待遇に関する条約

3.9. Regular employment is provided

3.9. 正規雇用が提供される

C158: Termination of Employment Convention

使用者の発意による雇用の終了に関する条約

C175: Part-time Work Convention

パートタイム労働に関する条約

C177: Homework Convention

在宅形態の労働に関する条約

C181 Private Employment Agencies Convention

民間職業仲介事業所に関する条約

3.10. Harsh or inhumane treatment is prohibited:

3.10. 過酷で非人間的な扱いは禁止される

C100 - Equal Remuneration Convention

同一価値の労働についての男女労働者に対する同一報酬に関する条約

C111 - Discrimination (Employment and Occupation) Convention

雇用及び職業についての差別待遇に関する条約

Reference:

参照

The mentioned conventions are published on the official ILO website:

上記の条約はILOの公式ウェブサイトで公開されている:

<http://www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm>

(訳者注: タイトル日本語訳はILO駐日事務所ウェブサイトによる)

<http://www.ilo.org/public/japanese/region/asro/tokyo/standards/list.htm>

4.1 Auditing of processing, manufacturing and trading stages

4.1 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査

“Processors, manufacturers and traders of GOTS Goods must undergo an on-site annual inspection cycle (including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations) and must hold a valid conformity certificate. Traders having an annual turnover with GOTS Goods less than 5000 € and retailers only selling to end consumers are exempt from the certification obligation; provide they do not (re-)pack or (re-)label GOTS Goods. Traders with less than 5000€ annual turnover with GOTS Goods must register with an *Approved Certifier* and must inform the same immediately after their annual turnover exceeds 5000€” ...

「GOTS製品を扱う製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、年サイクルの現場検査(その業務のリスク査定に基づく、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む)を受けなければならない。有効な適合認証書を持っていない。GOTS製品の年商が5,000ユーロ以下の貿易流通業者と、最終消費者にだけ販売する小売店は、GOTS製品の梱包の詰め替えやラベルの張り替えをしないことを条件に認証を受ける義務を免除される。GOTS製品の年商が5,000ユーロ以下の貿易流通業者は承認された認証機関に登録しなければならない。年商が5,000ユーロを超えた後は直ちに同じ認証機関に連絡しなければならない。」・・・

Interpretation:

解釈

Depending on the kind of the organic fibre processed the following stages are considered as the first processing stages that must be GOTS certified:

加工工程を通るオーガニック繊維の種類によっては、下記の段階はGOTSの認証すべき最初の加工段階とみなされる。

- Ginning for cotton
綿花の繰り綿
- Retting for bast fibres
靱皮繊維のレッティング(浸漬)
- Boiling and washing cocoons for silk
絹の繭の茹でと洗い
- Scouring for wools and other animal fibres (respective grading if this step is undertaken before scouring and not already covered by the organic farming certification)
ウールと他の動物繊維の洗毛(もしこのステップが洗毛の前に実施され、有機農法の認証ですでにカバーされていない場合、それぞれの格付け)

The annual on-site inspection and certification obligation for the different stages in the supply chain of GOTS Goods can be summaries as following:

GOTS 製品のサプライ・チェーン内での異なるステージの年次現場検査と認証の義務については下記のように要約できる。

Processors and manufacturers:

製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者:

certification is obligatory, provide they are not exempt by the *Approved Certifier* under the provision for ‘small-scale sub-contractors with a low risk potential’ (see interpretation advise below)

ロウリスクポテンシャル(下記の解釈参照)な小規模の下請け事業者として、承認された認証機関に免除されなかった場合には、認証は義務となる。

Traders (incl. import, export and wholesale entities):

貿易流通業者(輸入、輸出、卸業者を含む)

certification is obligatory, if at least one of the following conditions are valid:

下記の条件の少なくとも一つが当てはまれば認証は義務となる

- they become proprietor of GOTS Goods (= buy and sell them) with an annual turnover with these products of at least 5000€
GOTS製品の所有者となり(その製品を売り買いしての)年商が少なくとも5,000ユーロある。
- they are engaged with packing or re-packing of GOTS Goods
彼らは GOTS 製品のパッキングあるいは再パッキングに関わっている
- they are engaged with labeling or re-labelling of GOTS Goods

彼らは GOTS 製品のラベリングあるいは再ラベリングに関わっている

Traders that are not obliged to become certified, because their annual turnover with GOTS Goods is less than 5000€ must register with an Approved Certifier. As soon as their turnover exceeds 5000€ they must inform the Approved Certifier and are under obligation of certification.

貿易流通業者でその GOTS 製品の売り上げが 5,000 ユーロ以下のため認証される義務がないものは、承認された認証機関に登録しなければならない。その年商が 5,000 ユーロを超えたら速やかに承認された認証機関に届け出、認証の義務下に入らなければならない。

Retailers:

小売店

certification is obligatory, only if:

下記の場合のみ認証が義務となる

- they have – beside their retail activity – also a trade activity with GOTS Goods with an annual turnover of at least 5000€

小売の活動と別に、GOTS製品の貿易流通の活動がありその年商が少なくとも5,000ユーロある。

- they are engaged with packing or re-packing of GOTS Goods

彼らはGOTS製品のパッキングあるいは再パッキングに関わっている

- they are engaged with labeling or re-labelling of GOTS Goods

彼らはGOTS製品のラベリングあるいは再ラベリングに関わっている

Approved Certifiers that have contracted more than 10 GOTS Certified Entities must conduct a minimum of 2% unannounced on-site inspections (or 1 inspection; whichever is greater) of certified facilities per year, chosen randomly and/or chosen taking into account the risk or threat to the organic integrity of the production or products.

10社以上のGOTSの認証企業と契約した承認された認証機関は、認証した施設の最低2%の抜き打ち現場検査（あるいは1回の検査かの多い方）を、無作為に選択するか、オーガニックの製造や製品の完全性に対するリスクと脅威を考慮して選択し、実施しなければならない。

The on-site inspection protocol shall at the very minimum undertake the following, as applicable to the operator:

現場検査の実施要項は、事業者へ適用可能なら、最低限度でも下記を実施する。

a. Assessment of the processing system by means of visits to facilities and storage units (which may also include visits to non-organic areas if there is reason for doing so);

a. 施設と倉庫のユニットを訪問することにより加工のシステムを査定する(そうする理由があるのならオーガニックでないエリアを訪問することも含めて)。

b. Review of records and accounts in order to verify flow of goods (input/output reconciliation and the tracing back);

b. 物の流れを確かめるために記録と帳簿を概観する(受け入れと生産高の一致とトレース・バックできるか)

c. Inspection of the chemical inputs (dyes and auxiliaries) and accessories used and assessment of their compliance with the applicable criteria of the GOTS;

c. ケミカル投入物質(染料と助剤)と使われている付属品の検査、GOTSの適用すべき判定基準にそれらが適合するか査定。

d. Identification of areas of risk to organic integrity;

d. オーガニックの完全性に対するリスクのある領域を見極め。

e. Inspection of the waste water (pre-)treatment system of wet processors;

e. 湿潤加工業の廃水処理(前処理も含め)の検査

f. Verification of the operator's risk assessment of contamination and residue testing policy potentially including sample drawing for residue testing either as random sampling or in case of suspicion of contamination or non-compliance;

- f. 事業者の汚染に対するリスク査定と、ランダム・サンプリングか汚染の疑いあるいは不適合があった場合の両方の、残留物試験のためのサンプル抽出の可能性を含めた残留物試験の方針の確認
- g. Verification of adherence to the defined minimum social criteria (including confidential interviews of workers, if applicable);
g. 定められた社会規範の最低条件の遵守の確認(もし適用可能なら労働者への内密な接見を含めて)
- h. Verification that changes to the standards and to related requirements have been effectively implemented and
h. 基準と関連する要件への変更が効果的に実施されているかの確認と
- i. Verification that corrective actions have been taken.
i. 是正措置が取られているかの確認。

Conformity Certificates shall contain the following minimum information:

適合認証書は下記の最低限の情報を含む。

- a. The name and address of the operator whose products are the subject of certification;
a. 認証の対象となる製品を持つ事業者の名前と住所
- b. Name and address of the Certification Body that issued the certification documents;
b. 認証書類を発行する認証機関の名前と住所
- c. The scope of the certification granted, including
c. 与えられる認証の範囲は下記を含む
 - The products certified, which may be identified by type or range of products,
認証される製品、製品のタイプや種類で見分けられる形で
 - The standard that is the basis for the certification (=GOTS), and
認証の基礎となる基準(すなわちGOTS)と
 - The effective date and term of certification.
認証の効力を発する日と期間

...”The responsible Approved Certifier may further decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for small-scale sub-contractors with a low risk potential regarding environmental and social criteria.” ...

...「担当する承認された認証機関はさらに、環境と社会的な判定基準に関してリスクの可能性が低い小規模の下請け業者に、年サイクルの現場検査の除外を決定することができる。」...

Interpretation:

解釈

Operators employing not more than 10 production workers can be considered as ‘smallscale’ in this context. Units performing wet processing can generally not be considered as having a ‘low risk potential’ regarding environmental criteria whereas processors and manufacturers employing workers in developing countries can generally not be considered as having a ‘low risk potential’ regarding social criteria.

この文脈で、10人以下の製造労働者を雇用する事業者は「小規模」とみなすことができる。湿潤加工を行うユニットは一般的に環境と社会的な判定基準に関して「リスクの可能性が低い」とみなすことができない。また労働者を雇用している途上国の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者は社会規範の判定基準の観点から「リスクの可能性が低い」とみなすことができない。

Accordingly Approved Certifiers may decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for units with no more than 10 employees performing job work for a certified entity such as home based working units and mechanical processing and manufacturing units in developed countries.

従って、承認された認証機関は先進国の認証された企業のために職工作业を行う10人以下の雇用のユニット、例えば家内作業や機械的なプロセスのユニットについては、年サイクルの現場検査の除外を決定することができる。

... “Basis for authorisation by the IWG is an accreditation of the certifier on basis of the IWG document ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’ by the main cooperation partner of IWG for this process, IOAS, or another recognised accreditation body”.

…「IWGによる認可の基礎は、IWGの「認証機関の承認手続きと要件」の書類に基づく、このプロセスでのIWGの主な協働パートナーIOASか、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定に置く。」

Interpretation:

解釈

A general precondition for accepting application as GOTS Approved Certifier is an existing ISO 65 accreditation of the applicant (according to chapter ‘2. Principles’ of the ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’). Beside IOAS authorised national or international accreditation bodies (such as IAF member) that have the necessary competence and confirm to the IWG that they follow the given procedures to accredit to the GOTS scope(s) are considered as ‘recognised accreditation bodies’.

GOTSの承認された認証機関としての申請を受け付ける一般的な前提条件は申請者のすでに持っているISO65による資格認定である(「認証機関の承認手続きと要件」の第2章「基本原則」に従う)。IOASによる認定以外では、必要な能力があり、彼らがGOTSの範囲の資格認証をするために定められた手続きに従うことをIWGに確認した、国または国際的な資格認定団体(例えばIAFのメンバー)が「認められた資格認定団体」とみなされる。(IAF=(International Accreditation Forum, Inc)

4.2 Testing of Technical Quality Parameters and Residues

4.2 技術的品質パラメータと残留物の試験

“Certified Entities are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this standard and in specific with the criteria of chapter 2.4.14 (Technical Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in GOTS Goods, additional materials and accessories). All GOTS Goods and the components of these products should be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency and the number of samples should be established according to this risk assessment.” ...

「認証された企業はこの基準と、2.4.14項(技術的品質パラメータ)と2.4.15項と2.4.16項(GOTS製品、追加素材と付属物の残留物の限界値)で特定された判定基準への遵守を確保するためのリスク査定に従って、検査を受けることが期待される。すべてのGOTS製品およびその製品の構成物は、すべてリスク評価に含められることが望ましく、したがって試験の対象となる可能性がある。試験の頻度とサンプル数は、リスク評価に従って決められることが望ましい。」...

Interpretation:

解釈

Factors that should be considered – if applicable – in an appropriate risk assessment analysis:

適用可能なら — 適切なリスク査定分析で検討されることが望ましいファクター(要素)は:

- Kind of organic fibres used <-> pesticides and potential GM varieties commonly used if the same type of fibre would have been sourced conventional.
使われているオーガニック繊維の種類 <-> 一般的に使われている農薬と遺伝子組換え品種の可能性、もし同じタイプの繊維がコンベンショナルで作られているなら。
- Kind of additional conventional fibres and accessories used <-> pesticides and potential GM varieties commonly used in the case of natural fibres, prohibited additives commonly used for regenerated and synthetic fibres as well as accessories
使われているコンベンショナルの追加繊維と付属品の種類 <-> 天然繊維の場合一般的に使われている農薬と遺伝子組換え品種の可能性、再生・合成繊維と付属品に一般的に使われている禁止される添加物
- (Organic) natural fibre claims <-> non-natural substitutes used (e.g. natural bamboo fibre <-> rayon made from bamboo; linen and hemp <-> synthetic imitation fibres)
(オーガニック)天然繊維と主張 <-> 使われている天然でない物質 (例えば天然の竹繊維 <-> 竹やリネン、ヘンプから作られたレーヨン <-> 合成されたイミテーション繊維)
- Type and amount of approved chemical inputs used for GOTS Goods <-> any fastness problems

known, problematic restricted inputs contained (e.g. AOX, copper) as well as prohibited substances commonly used in the same conventional process

GOTS製品に使われた承認されたケミカル投入物質のタイプと量 <-> 何らかの堅牢度の問題がないか、問題となりそうな制限される投入物質を含むか（例えばAOX=吸着性有機ハロゲン化物、銅）、コンベンショナルで一般的に使われている禁止される物質も同様。

- Separation measures in processing <-> sources of potential contamination from the parallel conventional processing stages performed in the unit

製造加工工程での分離の方法 <-> そのユニットで並行して行われているコンベンショナルの加工段階からのありそうな汚染源

- Transport and storage conditions of GOTS goods<-> prohibited substances commonly used in transport and storage of comparable conventional products

GOTS製品の輸送と保管の状況 <-> 比較可能なコンベンショナルな製品の輸送と保管に一般的に使われる禁止される物質